Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zakończona została cała praca, którą król Salomon wykonał (dla) domu JAHWE, Salomon wniósł (tam dary) poświęcone przez Dawida, swojego ojca, srebro i złoto, i przybory (te) złożył w skarbcach domu JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zakończeniu całej pracy, którą Salomon wykonał dla świątyni JAHWE, wniósł on tam dary poświęcone przez swojego ojca Dawida, srebro i złoto, a wszystkie przybory złożył w skarbcach świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc ukończono wszelką pracę, którą wykonał król Salomon dla domu JAHWE. I Salomon wniósł tam rzeczy, które poświęcił jego ojciec Dawid — srebro, złoto i naczynia — *i* włożył je do skarbców domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak dokonana jest wszystka robota, którą sprawił król Salomon do domu Pańskiego. I wniósł tam Salomon rzeczy, które był poświęcił Dawid, ojciec jego, srebro i złoto, i naczynia, i włożył do skarbu domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dokonał wszytkiej roboty, którą czynił Salomon w domu PANSKIM, i wniósł, co był poświęcił Dawid, ociec jego, srebro i złoto, i naczynia, i włożył do skarbu domu PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak ukończono całą pracę, której król Salomon dokonał w świątyni Pana. Salomon wniósł i umieścił w skarbcu świątyni Pańskiej święte dary ofiarowane przez swego ojca, Dawida: srebro, złoto i sprzęty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dokończono całą robotę, jaką podjęto z polecenia króla Salomona nad świątynią Pańską, sprowadził tam Salomon święte dary Dawida, swojego ojca, srebro i złoto, i naczynia i złożył je w skarbcu świątyni Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak ukończono całą pracę, którą podjął król Salomon w domu JAHWE. Następnie Salomon wniósł święte dary swojego ojca, Dawida: srebro i złoto oraz naczynia, i złożył je w skarbcu domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zakończono wszystkie prace podjęte przez króla Salomona w domu JAHWE, wówczas Salomon przyniósł ofiarowane przez swojego ojca Dawida dary: srebro, złoto i naczynia i umieścił je w skarbcu domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Gdy] została ukończona wszelka praca, którą prowadził król Salomon przy Świątyni Jahwe, wniósł Salomon wota Dawida, swego ojca: srebro i złoto oraz naczynia i złożył [je] w skarbcach Świątyni Jahwe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc dokonana została cała robota, którą zarządził król Salomon dla Przybytku WIEKUISTEGO, Salomon wniósł tam świętości swojego ojca Dawida: Srebro, złoto i naczynia, oraz złożył to do skarbców Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tak ukończono całą pracę, którą król Salomon miał do wykonania w związku z domem JAHWE: i Salomon zaczął wnosić rzeczy uświęcone przecz Dawida, swego ojca; srebro i złoto, i te przedmioty umieścił w skarbach domu JAHWE. |

1. 1) <x>100 8:11</x>; <x>130 18:11</x>; <x>140 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)